

• 俄语简易读物 •

Накануне

前 夜

〔俄〕 И. Тургенев 著

57

商务印书馆

俄语简易读物

Накануне

前 夜

[俄] И. Тургенев 著

孟昭庚 李鈞学注释

商 务 印 书 馆

1980 年 • 北京

俄语简易读物

前 夜

〔俄〕И. Тургенев 著

孟昭庚 李钧学 注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/44 5印张 152千字

1984年7月第1版 1980年10月北京第2次印刷

印数 4,900册

统一书号: 9017·489 定价: 0.54元

前 言

本书作者伊凡·謝尔盖耶維奇·屠格涅夫 (Иван Сергеевич Тургенев, 1818—1883) 是十九世紀俄国著名的批判现实主义作家。他的主要著作有《猎人笔记》,《罗亭》,《貴族之家》,《前夜》,《父与子》等。

屠格涅夫善于在作品里及时提出使当时俄国社会激动不安的問題,他对农奴制进行了一些揭露,对平民知識分子走上历史舞台曾表示欢迎。但屠格涅夫出身于貴族家庭,在政治上是溫和的自由主义者,在哲学上有宿命論思想,因此,他对俄国解放运动各个时期的活动的反映带有阶级局限性。

屠格涅夫是杰出的語言艺术大师,他的作品結構严谨,形象鮮明,語言朴素优雅、清新流暢,是学习俄語的典范讀物。

* * *

《前夜》发表于 1860 年,当时俄国解放运动进入了第二阶段——“平民知識分子或资产阶级民主主义时期”。①《前夜》是俄罗斯文学中第一部以平民知識分子作为中心人物的长篇小说。屠格涅夫在这部作品里塑造了保加利亚的革命的平民知識分子英沙罗夫和当时的俄罗斯先进女性叶列娜·斯塔霍娃的形象。

* * *

本书原文經過刪节,一律标上重音,并附注释和詞汇表,可供中等程度的俄語学习者閱讀。

注释者 1963 年 12 月

①列宁《論文学与艺术》,第一卷,人民文学出版社,1960 年,第 182 頁。

I

В тенѣ высо́кой ли́пы,¹ на берегу́ Москвы́-реки́, недалекó от Ку́нцова, в оди́н из са́мых жа́рких лётних дней 1853 го́да, лежа́ли на траве́ два молодых че́ловека. Оди́н, на вид лет двадцати́ трёх, высо́кого ро́ста, чернома́зый,² с о́стрым и немно́го кривы́м но́сом, высо́ким лбом и сде́ржанною улы́бкой на ши́роких гу́бах, лежа́л на спинѣ и заду́мчиво гляде́л вдаль, слегка́ прищу́рив³ свои́ небольшие се́рые гла́зки; друго́й лежа́л на груди́, подперёв⁴ обе́ими рука́ми кудря́вую⁵ белоку́рую⁶ го́лову, и то́же гляде́л куда́-то вдаль. Он был тре́мя годáми ста́рше своего́ това́рища, но ка́зался го́раздо мо́ложе; усы́ его́ едва́ проби́лись,⁷ и на подборóдке⁸ ви́лся⁹ лёгкий пух.¹⁰ Бы́ло что́-то

1. ли́па 菩提树, 椴树(属). 2. чернома́зый (俗) 黝黑皮肤黑头发的(多半含不贊之意). 3. прищу́рив 是 прищу́рить (完; 稍微眯縫上[眼睛]) 的副動詞. 4. подперёв 是 подперётъ (完; 托住, 支起) 的副動詞. 5. кудря́вый 鬈发的, 卷起的. 6. белоку́рый 淡黄发的. 7. проби́ться, -бьюсь, -бьёшься [完] 长出(指植物、鬍鬚); 挤出. 8. подборóдок, -дка 下巴, 下頰. 9. ви́ться, вьюсь, вьёшься; ви́лся, вилась [未完] 鬈曲, 打卷. 10. пух, -а, о пúхе, в пуху́ (少年脸上的) 柔毛, 軟毛; (动物的) 絨毛, 細毛.

дѣтски миловѣдное, что-то привлекательно изящное в мелких чертах его свѣжего круглого лица, в его сладких карих¹ глазах, красивых, выпуклых² губках и белых ручках. Всё в нём дышало счастливою веселостью здоровья, дышало молодостью — беспечностью,³ самонадеянностью,⁴ избалованностью,⁵ прелестью молодости. Он и поводил⁶ глазами, и улыбался, и подпира́л голову, как это делают мальчики, которые знают, что на них охотно заглядываются.⁷ На нём было просторное белое пальто вроде блузы;⁸ голубой платок охватывал его тонкую шею, измятая⁹ соломенная шляпа валялась в траве возле него.

В сравнении с ним его товарищ казался стариком, и никто бы не подумал, глядя на его угловатую¹⁰ фигуру, что и он наслаждается, что и ему хорошо. Он лежал неловко; его большая, кверху широ-

-
1. карий 暗棕色的; 深棕色的 (指人眼及馬匹毛色).
2. выпуклый 突出的, 凸形的. 3. беспечность [阴] 无忧无虑, 无所顾虑. 4. самонадеянность [阴] 过于自信, 过于自恃. 5. избалованность [阴] 娇生惯养.
6. поводить, -ожу, -одишь [未完] чем 微动; ~ глазами 转动眼珠. 7. заглядываться [未完] на кого-что 看得出神, 看迷. 8. блуза 寬大的上衣 (工作时穿的).
9. измятый 是 измять (完; 完全揉皺) 的过去时被动形动词. 10. угловатый 笨拙的, 不灵活的.

кая, книзу заострённая¹ голова неловко сидела на длинной шее; неловкость сказывалась в самом положении его рук, его туловища,² плотно охваченного коротким чёрным сюртучком,³ его длинных ног с поднятыми коленями, подобных задним ножкам стрекозы.⁴ Со всем тем нельзя было не признать в нём хорошо воспитанного человека; отпечаток⁵ «порядочности»⁶ замечался во всём его неуклюжем⁷ существе, и лицо его, некрасивое и даже несколько смешное, выражало привычку мыслить и доброду. Звали его Андреем Петровичем Берсёневым; его товарищ, белокурый молодой человек, прозывался⁸ Шубиным, Павлом Яковlichem.

— Отчего ты не лежишь, как я, на груди? — начал Шубин. — Так гораздо лучше. Особенно когда поднимешь ноги и стучишь каблуками дружку о дружку⁹ — вот так. Трава под носом: надоест¹⁰ глазеть¹¹ на пейзаж — смотри на какую-ни-

1. заострённый 尖的, 有尖端的. 2. туловище 身躯. 3. сюртучок, -чка 是名詞 сюртук (常礼服) 的指小. 4. стрекоза, -ы, 复 -озы 蜻蜓. 5. отпечаток, -тка 痕迹, 特征. 6. порядочность [阴] 正派, 规矩. 7. неуклюжий 笨拙的, 笨的. 8. прозываться [未完] (俗) 有...名字, 叫...; 外号叫... 9. стучать каблуками дружку о дружку 把两个脚跟对着敲. 10. надоест, -ём, -ёшь, -ост, -едим, -едите, -едят [完] кому-чему 令人厌烦, 使腻烦. 11. глазеть [未完] на кого-что (俗, 不贊) 閑看, 看着玩.

будь пузатую¹ козявку,² как она ползёт по былинке,³ или на муравья,⁴ как он суетится. Право, так лучше. А то ты принял теперь какую-то псевдоклассическую⁵ позу, ни дать ни взять⁶ танцовщица в балете, когда она облакачивается⁷ на картонный⁸ утёс.⁹ Ты вспомни, что ты теперь имеешь полное право отдыхать. Шутка сказать:¹⁰ вышел третьим кандидатом!¹¹ Отдохните, сэр; перестаньте напрягаться, раскньте¹² свои члены.

Шубин произвёс всю эту речь в нос, полупенливо, полушутливо (балованные дети говорят так с друзьями дома, которые привозят им конфеты), и, не дождавись ответа, продолжал:

— Меня больше всего поражает в муравьях, жуках и других господах насекомых¹³ их удивительная серьёзность; бегают взад и вперёд с такими важными

1. пузатый 大肚子的, 大腹的. 2. козявка (口語) 瓢虫, 小虫子, 小甲虫. 3. былинка 草茎, 一根草. 4. муравей, -ья 蚂蚁(科). 5. псевдоклассический 伪古典主义的. 6. ни дать ни взять 活像, 丝毫不差, 完全一样. 7. облакачиваться [未完] на что 用臂肘支撑在...上. 8. картонный 硬板纸的, 纸板的. 9. утёс 峭壁, 悬崖. 10. шутка сказать [插語] (口語) 难道是鬧着玩的嗎, 可不是鬧着玩的. 11. кандидат (革命前俄国) 学士; (苏联) 副博士; 候选人. 12. раскньте [完] 伸开, 张开, 舒展. 13. насекомое [中性名詞] 昆虫.

физионо́миями,¹ то́чно и их жизнь что́-то значит! Помі́луйте,² челове́к, царь создáнья, существо́ вы́сшее, на них взира́ет, а им и де́ла до него́ нет: ещё, пожа́луй, иио́й кома́р сядет на́ нос царю́ создáния и ста́нет употребле́ть его́ себе́ в пи́щу.³ Это оби́дно. А с друго́й сторо́ны, чем их жизнь ху́же на́шей жи́зни? И отче́го же им не ва́жничать,⁴ е́сли мы позволя́ем себе́ ва́жничать? Ну́-ка, фило́соф,⁵ разреши́ мне э́ту зада́чу! Что ж ты молчи́шь? А?

— Что? — проговори́л, встре́пену́вшись,⁶ Берсе́нев.

— Что! — повтори́л Шу́бин. — Твой друг излага́ет пе́ред тобо́й глубо́кие мы́сли, а ты его́ не слу́шаешь.

— Я любовáлся ви́дом. Посмотри́, как э́ти поля́ горячо́ блестя́т на со́лнце! (Берсе́нев небольшо́ пришепёты́вал.⁷)

— Ва́жный пу́щен⁸ ко́лер,⁹ — промолвил Шу́бин. — Одно́ сло́во, нату́ра!

1. физионо́мия 面容, 面部表情; 脸, 面孔. 2. поми́луй (-те) 得啦吧! 別那么想! 3. употребле́ть что́-нибудь в пи́щу 把...用作食物, 食用... 4. ва́жничать [未完]. (口語) 自尊, 自大, 妄自尊大. 5. фило́соф 哲学家; 明哲之士. 6. встре́пену́вшись 是 встре́пену́ться (完; 全身一动; 抖动一下) 的副動詞. 7. пришепёты́вать [未完] (口語) 把 с 或 з 发得有点像 ш 或 ж. 8. пу́щенный 是 пусти́ть (完; 加上[某种]顏色 [色調]) 的过去时被动形動詞. 9. ко́лер 色調, 色彩; 顏色.

Берсёнев покачал головой.

— Тебѣ бы ещё больше меня следовало восхищаться всем этим. Это по твоёй части:¹ ты артист.

— Нет-с; это не по моёй части-с, — возразил Шубин и надѣл шляпу на затылок.² — Я мясник-с: моё дѣло — мясо, мясо лепить, плечи, ноги, руки, а тут и формы нет, законченности нет, разѣхалось во все стороны... Пойди, поймай!

— Да ведь и тут красота, — замѣтил Берсёнев. — Кстати, кончил ты свой барельеф?³

— Какой?

— Ребѣнка с козлом.⁴

— К чёрту! к чёрту! к чёрту! — воскликнул нараспѣв⁵ Шубин. — Посмотрѣл на настоящих, на стариков, на антики,⁶ да и разбил свою челуху. Ты указываешь мне на природу и говоришь: «И тут красота». Конечно, во всѣм красота, даже и в твоём носе красота, да за всякой красотой не угоняешься. Старик — те за ней и не гонялись; она сама сходила в их созда-

1. Это по твоёй части 这是你的本行. 2. затылок, -лка 后脑壳, 后脑勺. 3. барельеф 半浮雕, 浅浮雕. 4. козёл, -зла 公山羊. 5. нараспѣв [副词] (好像歌唱似地) 拖长着声调, 拉长声音(地). 6. антик (旧) 古董 (转义也指人), 奇珍的古物.

ния, отку́да — бог весть,¹ с неба, что ли. Им весь мир принадлежал; нам так широко́ распространяться не приходится: коротки́ ру́ки.² Мы заки́дываем³ у́дочку⁴ на одной то́чечке — да и кара́улим.⁵ Клю́нет,⁶ бра́во!⁷ а не клю́нет...

Шу́бин вы́сунул⁸ язы́к.

— Постой, постой, — возразил Берсе́нев. — Это парадóкс.⁹ Если ты не бу́дешь сочу́вствовать красоте́, любить её всю́ду, где бы ты её ни встрéтил, так она́ тебе и в твоём иску́стве не да́тся. Если прекра́сный вид, прекра́сная му́зыка ничего́ не говорят твоёй душе́, я хочу́ сказа́ть, е́сли ты им не сочу́ствуешь...

— Эх, ты, сочу́ственник! — бря́кнул¹⁰ Шу́бин и сам засмеялся новоизобретённому¹¹ сло́ву, а Берсе́нев задумался. — Нет, брат, — продолжал Шу́бин, — ты у́мница, филóсоф, трéтий кандида́т Мос-

1. бог весть 或 бог знаёт (接 кто, что, как, где, куда, откуда 等) 天晓得, 誰知道. 2. коротки́ ру́ки у ко́го-нибу́дь (口語) (某人)做不到; (某人)无权做(某事). 3. заки́дывать [未完] 擲到..., 投到远处. 4. у́дочка 釣魚竿; заки́дывать у́дочку 拋出釣鉤; (轉)試探一下. 5. кара́улить [未完] 守伺, 等待, 守候; 守卫, 看守. 6. клю́нуть [完, 一次] (指魚)上鉤; 擒妥, 行啦. 7. бра́во [感叹詞] (喝彩声) 好! 8. вы́сунуть [完] 伸出, 探出. 9. парадóкс 奇論, 乖僻議論. 10. бря́кнуть [完, 一次] (口語, 不贊) 貿然一說, 唐突地說出. 11. новоизобретённый 新发明的.

ковскаго университета, с тобою спорить страшно, особенно мне, недоучившемуся¹ студенту, но я тебе вот что скажу: кроме своего искусства, я люблю красоту только в женщинах... в девушках, да и то с некоторых пор...

Он перевернулся на спину² и заложил руки за голову.³

Несколько мгновений прошло в молчании. Тишина полуденного⁴ зноя тяготела⁵ над сияющей и заснувшей землёй.

— Кстати, о женщинах, — заговорил опять Шубин. — Что это никто не возьмёт Стахова в руки?⁶ — Ты видел его в Москве?

— Нет.

— Совсем с ума сошёл⁷ старец. Сидит по целым дням у своей Августины Христиановны, скучает страшно, а сидит. Глазеют друг на друга, так глупо... Даже противно смотреть. Вот поди⁸ ты! Каким

1. недоучившийся 中途退學的, 沒有學成的. 2. перевернуться на спину 翻身仰臥. 3. заложить, -ожу, -ожешь [完] 放, 放置, 搁 (某物于某物的后面); ~ руки за голову 把双手枕在头下. 4. полуденный 中午的, 正午的, 午間的. 5. тяготеть [未完] над кем-чем 笼罩, 压迫, 威胁. 6. взять кого-нибудь в руки 管, 管教, 迫使服从, 使更守纪律. 7. сойти с ума 发疯, 昏了头; 发狂. 8. поди(-те) (俗) 去, 来 (用作 пойти 的命令式); (轉) 去試試吧! 試試吧!

семейством бог благословил¹ этого человека: нет, подай ему Августину Христиановну! Я ничего не знаю гнуснее² её утиной³ физиономии! На днях я вылепил⁴ её карикатуру, в дантановском вкусе⁵ — очень вышло недурно. Я тебе покажу.

— А Елены Николаевны бюст,⁶ — спросил Берсёнев, — подвигается?⁷

— Нет, брат, не подвигается. От этого лица можно в отчаяние прийти. Посмотришь: линии чистые, строгие, прямые; кажется, не трудно схватить сходство.⁸ Не тут-то было⁹... Не даётся, как клад в руки.¹⁰ Заметил ты, как она слушает? Ни одна черта не тронется, только выражение взгляда беспрестанно меняется, а от него меняется вся фигура. Что тут прикажешь делать скульптору,¹¹ да ещё плохому? Удивительное существо...

1. благословить, -влю, -вишь [完] (上帝) 賜福; (送別時) 祝福. 2. гнуснее 是形容詞 гнусный (卑鄙的, 下賤的) 的比較級形式. 3. утиный 鴨子的, 像鴨子的. 4. вылепить, -плю, -пишь [完] 塑出, 塑成. 5. в дантановском вкусе 丹唐式的 (Жан Дантан, 1800—1869, 为法国諷刺雕塑家). 6. бюст (雕刻的) 半身像, 胸像. 7. подвигаться [未完] 有进展, 向前推进; 微微移动一些. 8. сходство 相似; 相同. 9. не тут-то было... 完全不是那么回事... 10. Не даётся, как клад в руки 就像神話里的宝藏, 可望而不可及. 11. скульптор 雕塑家, 雕刻家.

странное существо, — прибавил он после короткого молчания.

— Да, она удивительная девушка, — повторил за ним Берсёнев.

— А дочь Николая Артёмьевича Стахова! Вот после этого и рассуждай о крови,¹ о породе.² И ведь забавно то, что она точно его дочь, похожа на него и на мать похожа, на Анну Васильевну. Я Анну Васильевну уважаю от всего сердца, она же моя благодетельница;³ но ведь она курица. Откуда же взялась эта душа у Елены? Кто зажжёт этот огонь? Вот опять тебе задача, философ!

Но «философ» по-прежнему ничего не отвечал! Берсёнев вообще не грешил⁴ многоглаголением⁵ и; когда говорил, выражался неловко, с запинками,⁶ без нужды разводя руками;⁷ а в этот раз какая-то особенная тишина нашла⁸ на его душу, тишина, похожая на усталость и на грусть. Он недавно переселился за город

1. кровь, -и, о крови, в крови, 复 -и, -ей [阴] 血統; 血. 2. порода 門第, 血統, 族系; 种. 3. благодетельница (女) 恩人; 行善的人. 4. грешить [未完] чем 有...缺点, 有...毛病; 犯罪恶. 5. многоглаголение (旧, 現用作諷) 过分多言; 說話太多. 6. записка (口語) 囁嚅, 訥訥. 7. разводить руками 摊开双手 (表示莫名其妙, 驚訝, 没有办法等). 8. найти, -йдú, -йдёшь; нашёл, -шла [完] на кого-что (轉) 落到, 来到, 发生 (用于此意义时第一, 二人称不用); 碰上, 撞上.

после долгой и трудной работы, отнимавшей у него по несколько часов в день. Бездействие, нега¹ и чистота воздуха, сознание достигнутой цели, прихотливый² и небрежный³ разговор с приятелем, внезапно вызванный образ милого существа, все эти разнородные и в то же время почему-то сходные⁴ впечатления слились в нём в одно общее чувство, которое и успокаивало его, и волновало, и обессиливало... Он был очень нервический⁵ молодой человек.

Под липой было прохладно и спокойно; залетавшие в круг её тени мухи и пчёлы, казалось, жужжали⁶ тише; чистая мелкая трава изумрудного⁷ цвета, без золотых отливов,⁸ не колыбалась; высокие стебельки⁹ стояли неподвижно, как очарованные;¹⁰ как мёртвые, висели маленькие гроздья¹¹ жёлтых цветов на низ-

1. нега 安乐; 愉悦. 2. прихотливый 奇想的; 奇妙的. 3. небрежный (太) 随便的, 无拘无束的. 4. сходный 相似的, 类似的, 相同的. 5. нервический 神经质的, 暴躁的. 6. жужжать, -жжёт, -жжешь [未完] 作嗡嗡声; 颀颀响. 7. изумрудный 碧绿色的. 8. отлив (与主色相混合的) 颜色. 色调. 光彩. 9. стебелёк, -лька 是名词 стéбель (阳; 茎; 秆; 稈) 的指小. 10. как очарованный 像中了魔法似的, 似乎已经入了迷梦. 11. гроздь, -и, 复 грозди, гроздей, 但多半用 гроздья, гроздьев (原词 грозд [阳]) [阴] (葡萄等的) 一串, 一束, 嘟噜.

них вѣтках ліпы. Сладкій запахъ съ каждымъ дыханіемъ втеснялся¹ въ самую глубь груди, но грудь имъ охотно дышала. Вдали, за рекой, до небосклона всё сверкало, всё горело; изредка пробегалъ тамъ ветерокъ и дробилъ² и усиливаетъ сверканіе; лучистый паръ колебался надъ землею. Птицъ нѣ было слышно: онѣ не поютъ въ часы зноя; но кузнечики³ трещали⁴ повсемѣстно, и приятно было слушать этотъ горячій звукъ жизни, сидя въ прохладѣ, на покосѣ: онъ клонилъ⁵ ко сну и будилъ⁶ мечтанія.

— Замѣтилъ ли ты, — началъ вдругъ Берсѣневъ, помогая своей рѣчи движеніями рукъ, — какое странное чувство возбуждаетъ въ насъ природа? Всё въ ней такъ полно, такъ ясно, я хочу сказать, такъ удовлетворено собою, и мы это понимаемъ и любимся этимъ, и въ то же время она, по крайней мѣрѣ во мнѣ, всегда возбуждаетъ какое-то беспокойство, какую-то тревогу,

1. втесняться [未完] (旧) 挤入, 进入 (狭小的地方); сладкій запахъ втеснялся въ самую глубь груди — 一股幽香沁人心脾. 2. дробить, -блѣ, -бѣшь [未完] 分散; 分成小部分; 击碎. 3. кузнечикъ 螽斯; 草螽, 蝈蝈. 4. трещать, -щѣ, -щѣшь [未完] 吱吱叫; (連續) 噼啪响; 迸裂作响. 5. клонить, клоню, клонишь [未完] 向什么 令人想要...; 使趋向; ~ когѣ-нибудь ко сну 使...想睡覺, 使人迷迷欲睡. 6. будить, бужу, будишь [未完] 喚起, 引起, 激起; 叫醒, 喚醒.

даже грусть. Что это значит? Сильнее ли мы сознаём перед нею, перед её лицом, всю нашу неполноту, нашу неясность, или же нам мало того удовлетворения, каким она довольствуется,¹ а другого, то есть я хочу сказать, того, чего нам нужно, у неё нет.

— Гм,² — возразил Шубин, — я тебе скажу, Андрей Петрович, отчего всё это происходит. Ты описал ощущения одинокого человека, который не живёт, а только смотрит да млеет.³ Чего смотреть? Живи сам и будешь молодцом. Сколько ты ни стучись природе в дверь, не отзовется она понятным словом, потому что она немая. Будет звучать и ныть,⁴ как струна, а песни от неё не жди. Живая душа — та отзовется, и по преимуществу женская душа. А потому, благородный друг мой, советую тебе запастись подругой сердца, и все твои тоскливые⁵ ощущения тотчас исчезнут. Вот что нам «нужно», как ты говоришь. Ведь эта тревога, эта грусть, ведь это, просто, своего

1. довольствоваться, -твуюсь, -твueseшься [未完] чем 满足于, 满意于, 安于; 受衣食的供给. 2. гм [感叹词] (口语) 哼, 嗯 (表示疑问, 不信, 讽刺之意). 3. млетъ [未完] (因某种强烈的情感而) 发呆, 发愣, 呆若木鸡; (轉, 弱) 成为懒洋洋的, 軟癱无力. 4. ныть, ную, ноешь [未完] (口语) 发出呻吟; 老是诉苦; 疼痛. 5. тоскливый 忧郁的, 忧愁的; 苦恼的; 令人苦悶的.